

# INTERKULTURNÍ ASPEKTY PRÁCE S CIZINCI

Thi Thanh Vu, Diecézní Charita Brno

# DIECÉZNÍ CHARITA BRNO

- Služby pro cizince
  - Odborné sociální poradenství a právní poradenství
  - Doučování českého jazyka
  - Asistence a tlumočení na všech institucích JMK

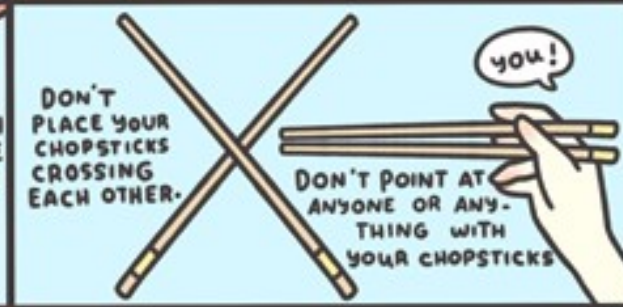


# PORADENSTVÍ NA DCHB

- Poskytujeme poradenství ohledně:
  - Pobytových oprávnění
  - Vyhledávání lékařů
  - Vyhledávání bydlení
  - Žádost o státní sociální podporu - rodičovský příspěvek, přídavek na děti,..
  - Tam, kde je jazyková bariéra

# INTERKULTURNÍ PRACOVNÍCI DCHB

- Vietnamský, ukrajinský, ruský, mongolský IP
- Interkulturní pracovník
  - Komunitní tlumočení
  - most mezi 2 kulturami
  - dodržovat zásady IP – nestrannost, lidská důstojnost, tolerance, spravedlivý, motivovat klienty



# ROZVOJ INTERKULTURNÍ PRÁCE V BRNĚ

- Velmi těžké začátky
- Syndrom vyhoření
  - Profesní x osobní život
- Klienti začali chodit do cizinecké poradny → První krok integrace

# TLUMOČENÍ NA INSTITUCÍCH

- Tlumočení ve škole
- Tlumočení v PPP
- Tlumočení na OAMP
- Tlumočení na MMB
- Tlumočení na ÚP
- Tlumočení OSPOD

# TLUMOČENÍ VE ŠKOLE

- Tlumočení na třídních schůzkách
- Pomoc při komunikaci s rodiči
- Překlad dokumentů potřebných k integraci žáka s OMJ do třídy
- Zprostředkování kurzů českého jazyka a integračních aktivit
- Příklad:
  - Holčička vietnamského původu dostane 5 z předmětu prvouka. Druhý den přijde do školy a pořád brečí a sděluje, že se bojí svých rodičů. Následně byla sjednána schůzka, kde byl kontaktován IP. Byl zjištěn, že holčička dostala 5 z úkolu vyprávění o Vánocích. Po dlouhé době bylo zjištěno, že se holčička styděla, jelikož Vánoce neslaví a neví, co jsou Vánoce. Svým rodičům nedokázala vysvětlit ve vietnamském jazyce, z čeho dostala za 5, jelikož umí líp česky, než vietnamsky. Rodiče zase naopak si myslí, že se neučila, jelikož nerozumí česky. Čí je to chyba?



# TLUMOČENÍ V PPP

- Objednání do PPP a následně tlumočení při komunikaci s rodiči a při vyšetření žáka
- Překlad výsledků a individuálního plánu pro žáka z OMJ
- Příklad:
  - Soc. pracovnice vyšetřila žákyni vietnamského původu podle vzorů pro 5. třídu. Po vyhodnocení měla holčička z matematiky nadprůměrné výsledky a z otázek týkající se zeměpisů podprůměrné. Soc. pracovnice vyhodnotila bez jakýkoliv dotazů, že by rodiče neměli tlačit holčičku v matematice, ale měli by ji doučovat i ohledně zeměpisů. Zde nastává role IP, kde vysvětluje, že se ve Vietnamu v nižších třídách zeměpis téměř nevyučuje.

# TLUMOČENÍ U LÉKAŘE A OSPOD

- Příklad:
  - Klientka s dítětem měly autonehodu a byly v nemocnici. Nemocnice si od praktického lékaře vyžádala složku dítěte. Po obdržení složky nemocnice zkontaktovala OSPOD. Proč? Ve složce totiž kromě dne registrace dítěte před deseti lety nebylo nic. Klientka neuměla česky a doktoři neuměli vietnamsky. Následně byl zkontaktován vietnamský IP při jednání na OSPOD. Zde bylo zjištěno, že zdravotnický systém ve Vietnamu funguje jinak. Tam totiž praktický lékař neexistuje. Když je vám špatně, vždycky půjdete do nemocnice a tím to končí. Zpráva pro lékaře si pacienti nechávají pro sebe a už se nepředává praktickému lékaři. Klientka ještě dodává, že je vždy náhoda, že její dítě onemocní vždy o víkendu, a proto praktického lékaře nikdy nenavštívila.

# VIETNAMŠTÍ ZPROSTŘEDKOVATELÉ

- Neznalost jazyka
- Neznalost dané problematiky
- Necháávají si informace pro sebe
- Žádná integrace

# VIETNAMSKÁ KOMUNITA

- Proč Vietnamci tolik pracují?
- Proč vyvíjí tlak na svoje děti, aby se vzdělávali?
- Proč neumí česky i po tolika letech?
- Proč jsou tak uzavření?
- [Kdo jsou „banánoví děti“?](#)

DĚKUJI ZA POZORNOST!

Thi Thanh Vu – 735 145 360,  
thithanh.vu@brno.charita.cz